

# ViceVersa Laboratorio di traduzione italiano-inglese Villa Garbald, Castasegna (Svizzera)

5 - 12 marzo 2024

Moderazione: **Richard Dixon** e **Anna Rusconi**

*Promosso da: Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia, Max Geilinger Stiftung, Ernst Göhner Stiftung, Fondazione Garbald, Pro Grigioni Italiano, e con la partecipazione di StradeLab e British Centre for Literary Translation.*

**Laboratorio italiano**, programma di formazione permanente per traduttori editoriali promosso dalla Casa dei traduttori Looren e coordinato da Marina Pugliano e Anna Rusconi, è lieto di annunciare la terza edizione del ViceVersa italiano-inglese.

Le attività del programma, nato nel 2015 su iniziativa della Casa dei traduttori Looren per favorire la diffusione e la conoscenza della terza lingua nazionale svizzera, prevedono ogni anno un laboratorio bilingue Viceversa e uno multilingue tematico.

Questo laboratorio ViceVersa offre ai colleghi di madrelingua italiana e inglese una preziosa occasione di incontro e scambio alla pari, a partire dalla pratica. Per una settimana dodici traduttori – sei di madrelingua italiana e sei di madrelingua inglese – si riuniranno per discutere alcune pagine tratte da una loro traduzione in corso d'opera e confrontarsi su sfide, difficoltà e possibili soluzioni. I testi, purché ancora inediti nella lingua d'arrivo, potranno appartenere a qualsiasi genere letterario: narrativa per adulti e bambini, classica e contemporanea, saggistica, teatro, poesia, fumetto. Per la buona riuscita del laboratorio, ciascun partecipante dovrà preventivamente prepararsi su tutti i testi in discussione.

Sono inoltre previsti due eventi pubblici: un incontro a tema letterario-culturale e il consueto appuntamento con "Laboratorio aperto", serata in cui il pubblico partecipa in diretta a una sessione di lavoro.

## Requisiti

Possono candidarsi traduttori che abbiano al loro attivo almeno due opere già pubblicate. Sono ammessi in numero limitato anche traduttori esordienti, purché si siano già occupati approfonditamente di traduzione letteraria. **La partecipazione dovrà essere garantita per l'intera settimana.**

## Costo

Le spese di vitto, alloggio e organizzazione sono coperte dagli enti promotori dell'iniziativa; per quelle di viaggio è previsto un contributo di 100€ per i candidati provenienti da Italia e Svizzera; di 200€ per i candidati provenienti da UK e Irlanda; di 500€ per chi arriva da Paesi extra europei.

## Arrivo

Martedì 5 marzo entro le ore 18.00

## Partenza

Martedì 12 marzo a mezzogiorno

## Scadenze

Le candidature vanno inviate entro il **5 gennaio 2024**. Per snellire i tempi di prenotazione dei voli intercontinentali, gli esiti della selezione saranno comunicati il **10 gennaio 2024** ai candidati provenienti da fuori Europa e il **20 gennaio** a quelli provenienti dall'Europa.

**Documenti da allegare** alla candidatura:

nota bio-bibliografica (max 1 pagina)

circa 5 cartelle a scelta della traduzione che si intende discutere durante il laboratorio (interlinea doppia, numerazione delle righe sul margine sinistro, spazio per annotazioni sul margine destro)

testo originale (numerazione delle righe sul margine sinistro)

breve presentazione dell'autore e dell'opera (max 1 pagina)

La candidatura va spedita ai seguenti indirizzi:

**Coordinatrici del programma** (Marina Pugliano e Anna Rusconi): [laboratorioitaliano@looren.net](mailto:laboratorioitaliano@looren.net)

e, in copia, ai moderatori:

**Richard Dixon** [info@write.it](mailto:info@write.it) / +39 333 8159921

**Anna Rusconi** [pleiadi@gmail.com](mailto:pleiadi@gmail.com) / +39 333 6998895

**Informazioni sulla Casa dei traduttori Looren**

[www.looren.net](http://www.looren.net)

**Informazioni su Villa Garbald**

[www.garbald.ch](http://www.garbald.ch)

**prohelvetia**

**Max Geilinger-Stiftung**

**ERNST GÖHNER  
STIFTUNG**

**G A R B A L D**



British Centre for Literary Translation